

В.Н. КОМИССАРОВ, Я.И. РЕЦКЕР, В.И. ТАРХОВ

ПОСОБИЕ
по
ПЕРЕВОДУ
с английского
языка
на русский

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Введение	5

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

I. Лексические соответствия и их роль при переводе	9
1. Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков	9
2. Роль контекста при переводе	12
3. Использование лексических соответствий при переводе . .	16
II. Перевод английских слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке	23
1. Передача английского слова при помощи переводческой транскрипции и транслитерации	23
2. Передача английского слова при помощи калькирования .	26
3. Описательный перевод	27
4. Использование в переводе пояснений и примечаний	29
5. Выбор между транскрипцией и описательным переводом .	31
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	<i>32</i>

ГЛАВА ВТОРАЯ

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА СВОБОДНЫХ И СВЯЗАННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

I. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний . .	39
1. Структурно-семантические особенности препозитивных атри- бутивных словосочетаний в современном английском языке	40
2. Основные приемы перевода английских атрибутивных словосочетаний	45
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	<i>49</i>
II. Перевод фразеологических единиц	51
1. Перевод необразной фразеологии	51
2. Основные трудности перевода образной фразеологии . .	53
3. Приемы перевода образной фразеологии	57
4. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фра- зеологической единицы	62
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	<i>65</i>

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ЗАМЕН

I. Смысловая дифференциация и конкретизация при переводе	70
II. Смысловое развитие при переводе	72
III. Прием антонимического перевода	74
Основные случаи использования приема антонимического перевода	
1. Общеязыковые факторы, обуславливающие применение антонимического перевода	76
2. Использование приема антонимического перевода в связи с особенностями контекста	79
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	84

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ТИПОВ СЛОВ

I. Перевод интернациональных и „псевдоинтернациональных“ слов	88
1. Собственно интернациональные слова	88
2. Псевдоинтернациональные слова	89
Основные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов	
а) Расхождение в предметно-логическом содержании слов	91
б) Различия в экспрессивно-стилистической окраске псевдоинтернациональных слов	92
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	93
II. Особенности перевода слов-названий	97
А. Перевод терминов	98
Б. Передача имен и названий в переводе	111
1. Основная тенденция в современной переводческой практике	111
2. Передача названий партий, профсоюзов и других общественных организаций	113
3. Передача нарицательного элемента в составе имени или названия	115
4. Особенности передачи некоторых видов имен и названий	118
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	121
III. Неологизмы и их передача при переводе	127
1. Уяснение значения неологизма	127

2. Передача неологизмов при переводе	133
<i>Контрольные вопросы. Упражнения.</i>	135
IV. Особенности перевода модальных слов и оборотов . . .	137
1. Передача модальных оттенков, выраженных модальными глаголами	138
2. Передача модальных оттенков, выраженных модальными словами и выражениями	142
3. Использование в переводе модальных частиц и слов . . .	143
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	144

Приложение 1

Использование при переводе словарей и справочных пособий	147
1. Структура англо-русского словаря	148
2. Типы переводов слова в англо-русском словаре	149
3. Использование данных словаря при переводе	151
4. Использование англо-английского словаря при переводе. Толковые словари	154
5. Основные словари и справочные пособия	155
<i>Контрольные вопросы. Упражнения</i>	157

Приложение 2

Предложения для перевода при повторении пройденного материала	162
--	------------

Приложение 3

Пример лексического анализа связного текста	169
--	------------

Редактор *Алексеева Л. С.* Издательский редактор *Портянский Б. С.*
 Корректор *Долгопятаева Л. А.* Художественный редактор *Пушкарёва В. Я.*
 Технический редактор *Натапов М. И.*

Подписано к печати 28.I. 1960 г. Формат—84×108¹/₃₂. Бум. л.—2³/₄; печ. л.—9,02
 Учетно-изд. л. 9,16. Заказ 383. Цена 4 р. 20 к. Тираж 25000

Отпечатано с готового набора Первой Образцовой типографии
 в московской типографии № 3 Мосгорсовнархоза

В. Н. КОМИССАРОВ, Я. И. РЕЦКЕР, В. И. ТАРХОВ

ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

ЧАСТЬ I ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Допущено Министерством высшего образования СССР

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1960

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие предназначается для использования при обучении переводу с английского языка на русский на старших курсах институтов и факультетов иностранных языков.

Предполагается, что прежде чем приступить к изучению вопросов, изложенных в пособии, будущие переводчики должны прослушать вступительные лекции «Введение в курс перевода», которые дадут им представление о сущности перевода, истории развития переводческой мысли и основных принципах и понятиях теории и практики перевода в нашей стране¹.

Пособие состоит из трех частей. В первой части рассматриваются лексико-фразеологические вопросы перевода, вторая и третья части посвящены соответственно грамматическим и стилистическим аспектам перевода. Разделы каждой части состоят из вводных лекций и упражнений. Объем вводной лекции и характер упражнений определяются особенностями переводческой проблемы, рассматриваемой в данном разделе. В конце каждой части имеются упражнения для повторения материала и приводится показательный анализ и перевод связного текста, демонстрирующий комплексное использование изученных приемов и способов перевода в практической работе переводчика.

В пособии дается систематическое изложение основных лингвистических проблем перевода с английского языка на русский. Теоретические положения, содержащиеся в лекционной части пособия, представляют собой систематизацию выводов о соотношении английского и русского языков и обобщение практики работы лучших наших переводчиков. Материалом для примеров как в лекциях, так и в упражнениях служат главным образом отрывки из английской публицистики. Кроме того, хотя в задачу пособия не входит изучение проблем художественного перевода, в нем используются также примеры и отрывки из художественной литературы, которые дают возможность показать на сравнительно коротком отрывке текста все богатство и разнообразие переводческих проблем. Приводятся также переводы таких отрывков, которые предназначены для сопоставительного критического анализа и выявления использованных в переводе приемов.

Систематическое изучение узловых вопросов теории перевода дает возможность будущему переводчику овладеть необходимыми переводческими приемами и методикой переводческого анализа текста, а также позволяет конкретизировать на разнообразном языковом материале такие общие принципы переводческой деятельности, как адекватность, соотношение части и целого в переводе, недопустимость «буквализма» и необоснованных отступлений от подлинника и т. д.

В методических целях в каждом из разделов пособия разбираются вопросы перевода, связанные с каким-нибудь одним языковым явлением

¹ См. изложение этих вопросов в книге А. В. Федорова «Введение в теорию перевода», М., 1958.

— лексическим, грамматическим или стилистическим. Однако изучающему следует постоянно помнить, что такое деление является в значительной степени условным и что правильный окончательный вариант перевода может быть достигнут лишь при условии учета всех сторон переводимого языкового целого. Вместе с тем несомненно, что анализ способов перевода отдельных элементов английского текста является необходимым и неизбежным этапом в процессе перевода более или менее сложного текста.

Материал пособия рассчитан на специальный курс перевода в течение двух последних лет обучения в языковом ВУЗ'е. Каждый раздел пособия представляет собой самостоятельную часть курса перевода, что дает возможность изменять последовательность изучения отдельных разделов в зависимости от задач обучения переводу в соответствующем учебном заведении.

При этом следует стремиться к тому, чтобы отдельные лексические, грамматические и стилистические вопросы перевода изучались после усвоения студентами соответствующих разделов курсов лексикологии, грамматики и стилистики. Прежде всего рекомендуется ознакомить студентов с первыми двумя главами лексической части, а также с некоторыми грамматическими разделами (изменение порядка слов при переводе, выбор конструкции при переводе и грамматические замены, особенности передачи пассивных конструкций и отглагольных форм). На втором этапе обучения изучаются остальные темы первой и второй частей пособия. Курс завершается ознакомлением со стилистическими проблемами перевода.

Приводимые в пособии упражнения могут быть использованы как для первичного закрепления материала лекции, так и на более поздних этапах для повторения пройденных тем и развития навыков перевода.

В зависимости от трудности содержащегося в них материала упражнения в тех случаях, где это необходимо, делятся на две группы — А и В. Группа А, построенная на более легком материале, предназначена для самостоятельного выполнения учащимися; выполнение упражнений группы В, содержащей более трудный материал, проводится под руководством преподавателя перевода в аудитории.

Практическая работа по переводу предполагает умение пользоваться различными типами словарей. Прежде чем приступить к изучению разделов курса перевода, рекомендуется внимательно изучить Приложение № 1 — «Использование при переводе словарей и справочных пособий» — и выполнить приведенные в этом приложении упражнения.

Параллельно с изучением разделов пособия студенты должны постоянно упражняться в практическом переводе все более трудных оригинальных текстов, чтобы научиться практически использовать полученные знания путем преодоления совокупности лексико-грамматических и стилистических трудностей, связанных с переводом текста.

Авторы заранее выражают свою признательность всем тем, кто возьмет на себя труд сделать критические замечания и пожелания.

Все пожелания и замечания просьба направлять по адресу: Москва, Зубовский бульвар 21, Издательство литературы на иностранных языках.

Авторы.

ВВЕДЕНИЕ

В процессе перевода, т. е. передачи мысли, выраженной на одном языке, средствами другого языка, грамматические и лексические факторы воспринимаются в неразрывной связи и в постоянном взаимодействии. Только в составе предложения раскрываются функции слова и устанавливается его конкретное значение. Но было бы неправильно делать отсюда вывод, что проблема перевода слова и словосочетания не должна ставиться в теории перевода. Если структура предложения определяет функцию слова, то и слово, особенно же характер его сочетаемости с другими словами, влияет на структуру предложения. Выступая в различных контекстах, слово сохраняет свое семантическое тождество. Контекст определяет, в каком из присущих ему значений употреблено слово в данном случае, но все возможные значения слова постоянно присутствуют в сознании людей, владеющих языком. Относительная самостоятельность слова в речи требует решения ряда проблем, связанных с переводом слова, как такового.

В процессе перевода переводчик постоянно сталкивается с необходимостью сопоставлять близкие по значению английские и русские слова, чтобы решить, может ли данное слово быть использовано при переводе. При этом возможность использования какого-либо варианта перевода зависит как от конкретного контекста, в котором употреблено какое-нибудь английское слово, так и от характера самого этого слова, от его принадлежности к определенному слою словарного состава английского языка.

Для того, чтобы уметь правильно сопоставлять английские и русские лексические единицы при переводе конкретного текста, переводчик должен быть хорошо знаком с основными типами подобных сопоставлений, знать, как

влияет контекст на характер этих сопоставлений и какие факторы следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода.

Проблемы перевода отдельного слова составляют лишь часть группы вопросов, рассматриваемых в лексических разделах курса перевода. Не менее важным для будущего переводчика является знакомство с особенностями перевода слова в составе свободных и связанных словосочетаний, в частности, с теми дополнительными трудностями при переводе, которые создаются из-за специфики структуры словосочетания или его образности.

При переводе нередко встречаются и такие случаи, когда особенности употребления слова в контексте делают невозможным использование обычных способов перевода этого слова, зафиксированных в англо-русском словаре. Поэтому переводчик должен внимательно изучить основные приемы перевода слова в подобных контекстах, выработанные в течение многолетней переводческой практики.

Наконец, в словарном составе английского языка обнаруживаются некоторые специфические группы слов, перевод которых ставит перед переводчиком особые задачи, требующие для своего решения особых методов и приемов.

Таковы основные лексико-фразеологические вопросы перевода, которые должен изучить будущий переводчик при подготовке к практической работе. В соответствии с этим лексико-фразеологическая часть курса перевода состоит из четырех глав.

В первой главе рассматриваются общие принципы сопоставления английских и русских слов при переводе, методы анализа значения слова в контексте, а также приемы передачи значения английских слов, не имеющих соответствий в русском языке. Вторая глава раскрывает особенности перевода свободных и связанных словосочетаний. В третьей главе дается описание основных приемов перевода, применяемых переводчиками в тех случаях, когда условия контекста не позволяют использовать словарный вариант перевода английского слова. В последней главе детально анализируются особенности перевода некоторых групп слов, представляющих значительные трудности для переводчика.

**ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА**

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И ИХ РОЛЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

1. СМЫСЛОВЫЕ СООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Между единицами словарного состава двух языков (в данном случае английского и русского), как известно, нет непосредственного соответствия. Каждое слово любого национального языка является элементом системы этого языка, и в этом смысле оно неповторимо и специфично. Но это не значит, что между лексическими единицами английского и русского языков нет ничего общего. Каждое слово в языке является носителем определенной мысли, и, естественно, в другом языке, как правило, можно обнаружить слово или слова, служащие для выражения такой же или близкой по содержанию мысли. Перевод слова и начинается прежде всего с попытки обнаружить в русском языке слова, совпадающие с данным словом по смыслу. Если нам требуется перевести английское слово *lock* (т. е. передать значение этого слова средствами русского языка), мы установим, что это слово может означать *замок*, *затвор*, *запор*, *затор*, *шлюз* и т. д. Список слов, при помощи которых мы передаем значение этого слова на русский язык, может быть продлен, но никто никогда не скажет, что английское слово *lock* означает, например, *ключ*. Все перечисленные выше слова по своему значению более или менее соответствовали значению английского *lock*. При этом такое смысловое соотношение, очевидно, обнаруживается у этих слов независимо от их употребления в конкретном контексте. Подавляющему большинству слов английского языка соответствуют в русском языке слова, близкие им по смы-

слу. Любой англо-русский словарь представляет собой собрание связанных семантически английских и русских слов. В теории перевода русское слово, близкое по значению какому-нибудь английскому, принято называть лексическим или словарным соответствием. Знание таких соответствий необходимо переводчику прежде всего потому, что они представляют собой наиболее часто применяемые способы передачи на русский язык значений английских слов. Для правильного использования словарных соответствий в процессе перевода следует учитывать, что при сопоставлении единиц словарного состава английского и русского языков обнаруживаются два основных типа смысловых отношений между словами этих языков:

а) Значение английского слова полностью соответствует значению одного русского слова. Такое соответствие предполагает, что во всех (или почти во всех) случаях использования английского слова в тексте оно будет передано в переводе этим русским словом. Такие постоянные, равноценные соответствия мы будем называть эквивалентами. Эквиваленты имеются, главным образом, у терминов, собственных имен, географических названий и др., т. е. у слов, сравнительно независимых от контекста. Однако они встречаются и у некоторых обиходных слов. Если просмотреть англо-русский словарь проф. В. К. Мюллера, изд. 4, то окажется, что слова-эквиваленты встречаются почти на каждой странице. Правда, их сравнительно немного.

Например, на стр. 136 из 45 слов только 4 слова могут считаться эквивалентами: фонетический термин *continuant* — *фрикативный согласный звук*, один музыкальный и один медицинский термин, а также слово *contrabandist* — *контрабандист*.

Особенно устойчивые эквиваленты мы находим у терминов-словосочетаний, выражающих единое понятие и тем приближающихся по значению к отдельному слову.

(Ср. House of Commons; vote of confidence; The British Empire)

В связных текстах встречается также сравнительно небольшое число эквивалентов. Возьмем для примера следующий отрывок из газетного текста:

During the period of the Roosevelt New Deal the workers won many economic and political reforms, while generally operating politically within the framework of the Democratic Party. These gains were due primarily to the high militancy of the workers, Negro people, and poor farmers during these years. However, history will hardly repeat itself in this general respect. That is in view of the worsening position of the American capitalism, both at home and abroad, the Democratic Party will never be able to retain within its ranks and control the rebellious masses, once they again go on the march — that is, if the Left and progressive forces are alert to their tasks.

В нем мы имеем всего шесть эквивалентов это — фамилия Roosevelt, термины-словосочетания New Deal *новый курс* и Democratic Party *демократическая партия*, политэкономический термин capitalism *капитализм* и слова Negro *негритянский* и masses *массы*.

б) Значению одного английского слова частично соответствуют значения нескольких русских слов, т. е. у данного слова имеется в русском языке несколько словарных соответствий, аналогичных ему по значению. Например, attitude — *отношение, позиция, политика*; actual — *действительный, подлинный, текущий, современный*.

Этот тип соответствий, который можно назвать *вариантным соответствием*, наиболее распространен, и значительная часть работы переводчика заключается в отыскании ряда соответствий английскому слову и в выборе такого соответствия, которое наиболее точно передает значение слова в данном контексте.¹ Задача выбора одного из вариантов перевода является часто весьма сложной, и переводчик должен хорошо знать, какими путями ему следует идти при решении этой задачи. При этом прежде всего необходимо правильно учитывать роль контекста.

¹ В литературе, посвященной вопросам перевода, такие варианты перевода слова обычно именуются «синонимами». Говорят о «выборе синонимов при переводе», о «синонимичных средствах выражения содержания» и т. д. Но, как будет видно ниже, среди лексических соответствий мы находим такие, которые далеко выходят за пределы понятия «синоним». Среди них имеются слова и словосочетания, там могут быть различные части речи, слова, сравнительно далекие по смыслу и т. д. Подводить все это под понятие «синоним» — значит чрезмерно расширять его.

2. РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В процессе перевода слова обычно выделяются два этапа:

а) Уяснение значения слова в контексте.

б) Передача этого значения средствами русского языка, т. е. собственно перевод.

В практике работы переводчика эти два этапа тесно переплетаются. Обычно, уясняя значение слова в контексте, переводчик одновременно начинает подыскивать его соответствия в русском языке, а в процессе сопоставления этих вариантов перевода вновь возвращается к английскому слову, уточняя его значение.

Как видно, здесь речь идет уже не о переводе изолированного слова, а о переводе слова в тексте. На всех стадиях перевода слова в тексте решающее значение имеет анализ контекста. Известно, что большинство слов в языке многозначно, и установить, в каком именно из всех возможных значений слово употреблено в данном случае, можно только из контекста.

Принято различать узкий контекст (словосочетание или предложение) и широкий контекст (абзац, глава, а иногда и все произведение в целом). В большинстве случаев значение слова достаточно точно вскрывается уже из узкого контекста. Например:

The striking unions have won considerable concessions despite bitter opposition of the employers.

Глагол to strike может иметь значение *бить, ударять, найти, натолкнуться, поражать, сражать, пускать корни, бастовать*.

Слово union может означать — *союз, объединение, соединение, профессиональный союз, рабочий дом, брачный союз*. Глагол to win — *выиграть, победить, добиться, получить, добывать, убедить*. Слово concession — *уступка, концессия*. Bitter — *горький, мучительный, резкий, ожесточенный*. Opposition — *контраст, противоположность, сопротивление, оппозиция*. И, наконец, employer — *предприниматель, работодатель, наниматель*.

Сопоставляя эти значения с нашим контекстом, мы без труда убеждаемся в том, что первое слово взято в нем в

значении *бастовать*, второе — в значении *профсоюз*, третье — *добиться*, четвертое — *уступка*, пятое — *ожесточенный* и, наконец, шестое — *сопротивление*.

Слово *employer* *предприниматель* дало нам возможность понять с достаточной ясностью о какой сфере жизни идет речь в данном случае, а для определения значений остальных слов достаточно было соответствующих словосочетаний: *striking unions*, *win concessions*, *bitter opposition*.

Особое значение приобретает контекст в тех случаях, когда слово в тексте использовано в новом значении, не зафиксированном еще в словаре, или, когда автор вкладывает в него какой-то особый дополнительный смысл, раскрывающийся лишь в данном контексте. Так, в книге Ральфа Паркера "*Conspiracy Against Peace*" мы находим следующую фразу:

The policy of the "armchair" generals and the top-level leaders in London was mirrored in the policy of British diplomatists in Moscow.

Сочетание "*armchair generals*" раскрывается в контексте без особого труда. Ясно, что это генералы, не имеющие боевого опыта, но разрабатывающие планы завоеваний, сидя в удобном кресле у себя в кабинете.

Как передать это в переводе? В единственном имеющемся у нас русском переводе читаем:

Политика «сидячих» генералов и правящей верхушки в Лондоне как в зеркале отражалась в политике английских дипломатов в Москве (Р. Паркер «Заговор против мира»).

Поскольку словосочетание "*armchair generals*" является необычным для английского языка, переводчик выбрал при переводе довольно странное сочетание «сидячий генерал». Более удачным выбором было бы использование сочетания «кабинетные генералы» (по типу «кабинетные стратеги»).

Однако, в каком из своих значений употреблено данное слово, нередко можно решить, лишь исходя из широкого контекста. Возьмем, например, следующее предложение из газетной статьи:

There is strong protest in the field against group convictions under membership clause.

Содержание данного предложения раскрывается только из контекста всей статьи. В ней речь идет о применении